

## MEÂLİMİZİ OKUMA KILAVUZU

ve

### MEÂLİMİZİN YAPISAL ÖZELLİKLERİ

- Meâlimiz merhûm üstâd *Mehdî Bâzergân*'ın verdiği nüzûl süreci/mubârek âyet-i kerîmelerin iniş sırası esas alınarak (*Mehdî Bâzergân: KUR'ÂN'IN NÜZÛL SÛRECİ - Fecr Yayınevi/Ankara, 1998*) düzenlenmiştir.
- Meâlimiz özellikle ve öncelikle bir "**Kelime Meâli**" olarak hazırlanmıştır; yani: bir üst satırda "**Arabca Orijinal Metni**" verilmiş mubârek âyet-i kerîmenin her kelimesi sırayla karşılanmaya çalışılmıştır – cümle yapısının genellikle "*devrik*" olması da buradan kaynaklanmaktadır.
- "*Devrik*" cümle yapısının kullanılmış olmasının bir sebebi de mubârek Kur'ân'ın hitâb üslûbunu mümkün olduğunca korumaya ve Türkçemizde yansıtmaya çalışmamızdandır. Ancak Türkçemize bütün bütüne ters düşmesi, yani cümlenin anlaşılabilir olması hâlinde "*devrik*" cümle kullanımından vaz geçilmiştir.
- Meâlimizde mubârek Kur'ân'dan geçen kelime ve/veya kavramlar, eğer hâl-i hazırda ve/veya çok yakın zamana kadar Türkçemizde kullanım hâlindeyse, oldukları gibi korunup kullanılmışlardır.
- Arabcanın özgün yapısından dolayı bazı kelimelerin kullanılmasına gerek kalmadan, zihinde uyandırdığı çağrışım yoluyla ifâde bulan anlamların Türkçemizde kolay ve doğru anlaşılabilmesi açısından, Arabca metinde yer almayan bazı kelimeler ilâve etmek gerekmektedir. Bu kelimelerin Arabca metinde yer almadıklarını belirtmek için, **gri renkte italik** olarak dizilmiş şekilde verilmiştir. Meâlimizi okurken bu bölümler okunmak, yani, dikkate alınmak durumundadır!
- İki farklı anlam boyutu taşıyan kelimeler ve her iki farklı anlamın da aynı bağlamda geçerli olması sözkonusu olduğunda, her iki anlam karşılığı kesme (/) işâreti ile ayrılmak sûretiyle aktarılmıştır.
- Satır sıralamasında, "**Arabca Orijinal Metin**" ve "*Kur'ân Türkçesi*" kullanmaya özen göstererek aktarmaya çalıştığımız "**Kelime Meâli**"nden sonra gelen ve **bordo renkte italik** olarak dizilmiş üçüncü satır, mubârek Kur'ân'ım kavramları açıklığa kavuşturulmaya çalışılarak hazırlanmış bir "**Açıklamalı/Tefsîrî Meâl**"dir.
- Bu "**Açıklamalı/Tefsîrî Meâl**" hazırlanırken öncelikle ve özellikle bu konunun en büyük otoritesi olan merhûm üstâd *Râğîb el-İsfahânî*'nin, kısaca "*el-Mufredât*" olarak bilinen Kur'ânî Terimler ve Kavramlar Lugâtı'ndan istifâde edilmiştir.

- Bâzı ifâde biçimleri ve bâzı kavramlar, hatta bâzı cümleler mubârek Kur'ân'da aynen, kimizaman harfi harfine tekrar edilmektedir. Bu, mubârek Kur'ân'ın mûcizevî anlatım tarzının/hitâb üslûbunun çarpıcı ve çok etkileyici/etkin yönlerinden biri ve en belirgin olanıdır! Meâlîmizde bu özelliği yansıtmak konusunda titiz bir gayret gösterdik. Aynı kelime ve/veya kavramların, cümlenin yapısı ve/veya geliştiği nisbeten farklı anlamlar taşımaları hâlinde ise bunu paralelliğe dikkat ederek ve uygun olan yerde araya bir kesme işâreti (/) koyarak ve buna ilâveten, bâzı özel durumlarda da “*bu bağlamda:*” ifâdesini ilâve ederek, yansıtmaya çalıştık.
- Mubârek Kur'ân'a özgü temel kavramların en doğru şekilde anlaşılabilmesini sağlamak açısından onları bazen uzunca bir cümle olarak aktarmak zorunda hissettik kendimizi. Aynı şekilde, birbirlerine çok yakın ama ayrıntısında ince farklılıklar taşıyan kelime ve/veya kavramları bu hususa azamî titizliği göstererek aktarmaya çalıştık.
- Nüzûl sürecinde birbirini tâkîb eden mubârek sûreler **bordo** renkle işâretlenerek ve sıralamadaki ilk âyetleri BÜYÜK HARF ile yazılmak sûretiyle belirtilmiştir.
- Vahyin her yılı için ayrı bir ek olarak sunduğumuz “*DÜZ OKUMA METNİ*” ise, o yıl nâzil olan/inen mubârek sûre ve âyet-i kerîmelerin isim ve numaraları kaldırılarak ve aslî anlama titizlikle sâdik kalmak kaydıyla, açıklama/tefsîrî boyutu biraz daha zenginleştirilerek mümkün olduğunca “*düz*” bir metin hâline getirilmiş şeklidir. Mubârek âyet-i kerîmelerin tek tek sıralandığı ayrıntılı ya da, deyim yerindeyse, daha “*teknik*” okumaya başlamadan önce bu “OKUMA METNİ”nin okunmasını harâretle tavsiye ederiz!